Coördinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 10e juni 1960 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende het kleuren der eetwaren", heeft de 24e juni 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 10 juin 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la coloration des denrées alimentaires", a donné le 24 juin 1960 l'avis suivant :

In het eerste lid van de aanhef schrappe men de komma tussen de datum en het opschrift van de wet.

\+

\+ +

De Nederlandse versie van artikel 1 zou beter als volgt worden gesteld :

"Artikel 1.-

Het is verboden in of op voedingswaren of voedingsstoffen, bestemd om te worden verkocht voor de voeding van de mens, andere kleurstoffen te gebruiken dan die welke geoorloofd zijn krachtens het koninklijk besluit van 27 oktober 1959 betreffende kleurstoffen voor eetwaren".

\+

\+ +

Artikel 3 van de Nederlandse versie wordt duidelijker indien men het eerste lid als volgt stelt :

"Artikel 3.-

Dit besluit is niet toepasselijk inzake het merken op de korst van kaas, evenmin als inzake het merken dat is voorgeschreven bij de wettelijke bepalingen of reglementen betreffende de vleeskeuring of bij deze betreffende het stempelen van eieren in de schaal".

Het tweede lid van artikel 3 bevat twee hypothesen. De leesbaarheid van de eerste hypothese zou er bij winnen indien men schreef : "... in vette, gelijke, gemakkelijk leesbare en op de achtergrond scherp afstekende letters of die ondergebracht zijn ...".

\+

\+ +

.../...

Artikel 5 leze men als volgt :

"Artikel 5.-

Het koninklijk besluit van 10 december 1890 houdende reglement betreffende de kunstmatige kleuring der eetwaren, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 oktober 1959, wordt opgeheven".

\+

\+ +

Neemt men het tweede lid van artikel 6 letterlijk op, dan betekent dit dat de vijf kleurstoffen vermeld in het koninklijk besluit van 27 oktober 1959, artikel 1, III, 13 tot 17, van 1 januari 1961 tot 1 mei 1961 onder toepassing van de verbodsbepalingen van het ontwerp vallen, maar van 1 mei 1961 af voorlopig toegelaten zijn. Volgens de verklaring van de bevoegde ambtenaar is het integendeel de bedoeling,de vermelde kleurstoffen tot 30 april 1961 aan de verbodsbepalingen te onttrekken om ze er vanaf 1 mei 1961 aan te onderwerpen.

Het tweede lid van artikel 6 zou, om de eigenlijke bedoeling weer te geven, derhalve als volgt kunnen worden gesteld :

"Voor de toepassing van onderhavig besluit zijn de kleurstoffen vermeld in artikel 1, III, 13 tot en met 17 van het koninklijk besluit van 27 oktober 1959 betreffende de kleurstoffen voor eetwaren, van 1 mei 1961 af verboden kleurstoffen".

\+

\+ +

.../...

Het koninklijk besluit van 10 december 1890 houdende reglement betreffende de kunstmatige kleuring der eetwaren bevat een artikel 3,volgens hetwelk op de verpakking voor de groothandel van eetwaren die gekleurd zijn, de nodige gegevens moeten vermeld worden die de identificatie van de verkoper moet mogelijk maken.

Onderhavig ontwerp bevat geen dergelijke bepaling, terwijl toch het koninklijk besluit van 10 december 1890 volledig wordt opgeheven.

Het nut van een bepaling als deze opgenomen in artikel 3 van het voormeld besluit van 10 december 1890 ligt voor de hand ; het is geraden een gelijkaardige bepaling in onderhavig ontwerp op te nemen.

A l'alinéa 1er du préambule, il convient de supprimer la virgule entre la date et l'intitulé de la loi.

\+

\+ +

La version néerlandaise de l'article 1er gagnerait à être rédigée comme suit :

"Artikel 1.-

Het is verboden in of op voedingswaren of voedingsstoffen, bestemd om te worden verkocht voor de voeding van de mens, andere kleurstoffen te gebruiken dan die welke geoorloofd zijn krachtens het koninklijk besluit van 27 oktober 1959 betreffende kleurstoffen voor eetwaren".

\+

\+ +

L'article 3 de cette même version gagnerait en clarté, si l'alinéa 1er était rédigé en ces termes :

"Artikel 3.-

Dit besluit is niet toepasselijk inzake het merken op de korst van kaas, evenmin als inzake het merken dat is voorgeschreven bij de wettelijke bepalingen of reglementen betreffende de vleeskeuring of bij deze betreffende het stempelen van eieren in de schaal".

.../...

La version néerlandaise de la première des deux hypothèses prévue à l'alinéa 2 de l'article 3 serait plus lisible si elle était rédigée comme suit : "... in vette, gelijke , gemakkelijk leesbare en op de achtergrond scherp afstekende letters of die ondergebracht zijn ... ".

\+

\+ \+

Par souci d'exactitude, l'article 5 devrait s'écrire comme suit :

"Article 5.-

L'arrêté royal du 10 décembre 1890 contenant règlement relatif à la coloration artificielle des denrées alimentaires, modifié par l'arrêté royal du 27 octobre 1959, est abrogé".

\+

\+ \+

Prise à la lettre, la version néerlandaise de l'alinéa 2 de l'article 6 signifie que l'interdiction prévue par le projet s'applique aux cinq colorants mentionnés à l'article 1er, III, 13 à 17, de l'arrêté royal du 27 octobre 1959 pendant la période du 1er janvier 1961 au 1er mai 1961, date à partir de laquelle ces colorants seront provisoirement autorisés. D'après les précisions fournies par le fonctionnaire délégué, l'intention du Gouvernement est, au contraire, de les

.../...

soustraire à cette interdiction jusqu'au 30 avril 1961 et de les y soumettre à partir du 1er mai 1961.

Pour traduire les intentions exactes du Gouvernement, l'alinéa 2 de l'article 6 pourrait être modifié dans le sens proposé dans l'avis néerlandais . La version française du même alinéa deviendrait alors :

"Pour l'application du présent arrêté, les colorants mentionnés à l'article 1er, III, 13 à 17,de l'arrêté royal du 27 octobre 1959 relatif aux colorants pour denrées alimentaires, sont interdits à partir du 1er mai 1961".

\+

\+ +

L'arrêté royal du 10 décembre 1890 contenant le règlement relatif à la coloration artificielle des denrées alimentaires prescrit en son article 3 que les emballages contenant, en vue du commerce en gros, des denrées alimentaires coloriées doivent porter les mentions indispensables pour permettre l'identification du vendeur.

Le présent projet ne contient aucune disposition similaire alors qu'il prévoit l'abrogation intégrale de l'arrêté royal du 10 décembre 1890.

L'utilité d'une prescription de la nature de celle qui fait l'objet de l'article 3 de l'arrêté du 10 décembre 1890 précité étant évidente, il importe d'insérer une disposition similaire dans le projet.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	A.VRANCKX,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs:		conseiller d'Etat,	président,
	G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	K.MEES,	conseillers d'Etat,	
	F.DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	F.VAN GOETHEM,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.P.VERMEULEN, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.P.VERMEULEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A.VRANCKX.